

**Cristina Bredt-Kriszat/Ursula Holl**

**Descripción del  
*Vocabulario de la lengua cakchiquel*  
de fray Domingo de Vico**

Las *artes* y los vocabularios de la época colonial temprana brindan un sinnúmero de informaciones indispensables para el estudio de las culturas precolombinas de las tierras altas guatemaltecas. Una de las fuentes más interesantes de la región es el *Vocabulario de la lengua cakchiquel con advertencia de los vocablos de las lenguas quiche y tzutuhil* de Fray Domingo de Vico. En el Departamento de Lenguas y Culturas Precolombinas de la Universidad de Hamburgo se llevó a cabo un proyecto, con el fin de obtener una versión reestructurada del vocabulario mencionado.<sup>1</sup> En este trabajo se resumen algunos de los resultados obtenidos.

**Fray Domingo de Vico**

El autor del *Vocabulario*, originario de Jaén, debe haber nacido aproximadamente en 1519 (Acuña 1985: 281). Inició sus estudios teológicos en Ubeda y los concluyó en el convento de Santo Domingo de Salamanca. En 1545, se integra al grupo de dominicos, quienes bajo las órdenes del nuevo obispo de Chiapas, Bartolomé de las Casas, viajarán a Guatemala. Vico se desempeñará durante dos años como prior del convento de Santo Domingo en la Ciudad de Guatemala (Remesal 1966: 297), luego ocupará ese mismo cargo en el convento de Cobán.<sup>2</sup> Diez años permanece Vico en Guatemala, allí aprende siete idiomas

---

<sup>1</sup> Integrantes del proyecto han sido: Karin Pläschke, Anja Stiehler, Ortwin Smailus y las autoras de esta contribución.

<sup>2</sup> Martín Alfonso Tovilla en sus *Relaciones* de 1635 (Scholes/Adams 1960: 188) menciona el año de 1552 como fecha de su nombramiento.

indígenas:<sup>3</sup> cakchiquel, quiché, tzutuhil, kekchí, chol, pocomán y posiblemente también poconchí.<sup>4</sup> Los tres últimos años de su vida los dedica a evangelizar la región de la Verapaz hasta el día de su muerte, acaecida el 29 de noviembre de 1555, a consecuencia de un levantamiento de acaláes y lacandones.

Durante sus dos años de prior en la Ciudad de Guatemala Vico debe haber apuntado las informaciones necesarias para escribir el *Vocabulario* (Carmack 1973: 113), sin poder descartarse que haya concluido con su trabajo siendo ya prior en Cobán (Bredt-Kriszat/Stiehler 1995: XXI).

Fray Antonio de Remesal, en su *Historia general de las Indias Occidentales y particular de la Gobernación de Chiapa y Guatemala* de 1617, enumera entre los escritos de Vico: «artes y vocabularios en todas las [siete?] lenguas», además de muchas otras obras de las cuales sólo tenía noticia «(...) por andar en las manos de todos (...)» (Remesal 1966: 298-299). Si bien las obras alcanzaron una gran difusión después de su muerte, hoy en día se encuentran sólo pocos manuscritos de su autoría,<sup>5</sup> entre ellos algunos sermones (Bredt-Kriszat/Stiehler 1995: XX), diferentes ejemplares de la denominada *Theologia Indorum*, y el *Vocabulario de la lengua cakchiquel*.

## El manuscrito

El *Vocabulario de la lengua cakchiquel* de Fray Domingo de Vico se encuentra en la *Bibliothèque Nationale de France*, Fond Américain N°46, junto con otros documentos llevados a París, a mediados del siglo pasado, por el clérigo Charles Étienne Brasseur de Bourbourg. El

---

<sup>3</sup> Así consta en una carta escrita por los padres dominicos el 14 de mayo de 1556 (AGI, exp. Guatemala, Leg. 168), dirigida a la Audiencia de los Confines medio año después de fallecer Vico.

<sup>4</sup> Sobre las lenguas indígenas habladas por Vico, cf. Carmack (1973: 114-115) y Biermann (1964: 128).

<sup>5</sup> Brasseur de Bourbourg (1871: 152) expresa a su vez: «Vico possédait admirablement les principales langues de Guatémala et écrivit, entre autres ouvrages, six grammaires de langues différentes. Ces ouvrages, restés manuscrits, disparurent les uns après les autres (...)»

vocabulario obtenido por Brasseur no es el original de Vico, sino una copia posterior, como lo comprueban citas referidas a Fray Diego de Ocaña y la inclusión de un pasaje del *Ramillete Manual* de Francisco Maldonado.<sup>6</sup>

*xu hicla uachibeh a ñaneh mukunic Padre ch u uach Dios.* 'cotemplo el P<sup>e</sup> mirando a Dios. maldonado ramillete. F' (fol. 81v)<sup>7</sup>

Tanto la mención de Ocaña como la de Maldonado permiten datar al manuscrito dentro de la primera mitad del siglo XVII, y por lo tanto, después de haber transcurrido más de cinco décadas desde la muerte de Vico. Uno de los amanuenses del *Vocabulario* debe haber sido asistente de Fray Diego de Ocaña, quien fuera guardián en Samanyac y provincial en el año 1638 (Pläschke 1995: VI), como lo corrobora la siguiente cita:

*kahel kahic tin ban.* 'dentellar rraro por çierto dixo N. M. R. P<sup>e</sup>. fr. Diego de Ocaña maestro q. fue en la lengua y maestro P<sup>e</sup>. desta Prov<sup>a</sup>.' (fol. 121r)

Otra contribución posterior a Vico sirve para observar el grado de conocimiento práctico del lenguaje demostrado por el copista, quien se permite corregir la ortografía del texto original, sin dejar de explicar el motivo de su proceder:

*ti bi ñilos he.* 'El bocabulario trae. *bi*4. pero yo aberigue que es *ñ*. al rebes y así vsarlo segun se hallar<sup>a</sup>' (fol. 22v)

En el manuscrito se incluye un ejemplo, que hace referencia a la elección de un papa, ocurrida exactamente seis meses después de fallecer su predecesor:

*x uakaki chi y4 ti cam Papa chi ri Roma tok x chapatah ru 4exel r umah he cardenales santa yglesia.* 'seys meses avia que murio el pontifice

<sup>6</sup> El ejemplar del *Ramillete Manual para los yndios sobre la Doctrina Christiana* fechado en 1748, que se encuentra en Filadelfia, debe ser una copia posterior. Informaciones contenidas en el mismo, permitirían datar al original en la primera mitad del siglo XVII (Pläschke 1995: VI).

<sup>7</sup> Todos los ejemplos acompañados únicamente por el número de folio provienen del *Vocabulario de la lengua cakchiquel* (Vico s.f. A) parisino.

quando fue electo otro en su lugar por los cardenales de la santa yglesia' (fol. 223v).

Esta mención podría datar al manuscrito parisino como una copia de fines del siglo XVII o de mediados del XVIII. Entre el año 1500 y la primera mitad del siglo XIX<sup>8</sup> se encuentran sólo dos pontífices que fueron elegidos dentro de un lapso de seis meses después de morir su antecesor: Inocencio XII, desde 1691 hasta 1700, y Benedicto XIV, quien reinó entre 1740 y 1758 (New Catholic Encyclopedia 1967: 576). Finalmente, en el documento también se encuentran intercalados algunos ejemplos de puño y letra de Brasseur de Bourbourg.

El manuscrito consta de 286 folios. Los primeros 280 corresponden al propio vocabulario, los folios 281r al 284r traen un anexo bajo el título: *Dotes de gloria*, mientras que los folios 284r al 286v contienen listas de términos de parentesco, las partes del cuerpo humano y un registro con expresiones de cortesía.

El vocabulario se encuentra dividido en 23 capítulos.

A diferencia de otros diccionarios de la región y época, no ha sido organizado en columnas según el idioma, sino en bloques de mayor o menor extensión. Estos bloques o asientos se inician con una voz guía, según el orden alfabético dado en el documento. Los vocablos en lenguas indígenas fueron escritos con tinta roja, para las traducciones y comentarios en español se empleó tinta negra.

En el manuscrito se presentan los vocablos pertenecientes a tres lenguas indígenas guatemaltecas: cakchiquel, quiché y tzutuhil. Esporádicamente se incluyen términos provenientes del náhuatl,<sup>9</sup> que ya habían cobrado el carácter de extranjerismos dentro de estos idiomas. El orden alfabético del vocabulario se marca por medio de la lengua cakchiquel. Este hecho hace difícil el uso del documento, puesto que las variantes en quiché y tzutuhil aparecen generalmente ordenadas bajo el asiento cakchiquel. En los bloques también se incluyen ejem-

---

<sup>8</sup> Se considera improbable, que un ejemplo de este carácter no se basara en un hecho contemporáneo al autor o al copista. Debido a ello se ha fijado un marco temporal teniendo en cuenta la época en que viviera Vico y, como fecha más reciente, la presencia de Brasseur de Bourbourg en Guatemala.

<sup>9</sup> *xonacat* 'la seuolla' (fol. 220v).

plos con sinónimos, pero los mismos no siempre serán reiterados en la posición que alfabéticamente les correspondería.

Los religiosos estaban conscientes de la importancia que significaba el aprendizaje de los idiomas indígenas para lograr el éxito deseado en la labor misionera. Sin embargo, la traducción de textos de contenido cristiano a los idiomas nativos, empleando caracteres latinos, presentaba algunas dificultades. En lenguas como la cakchiquel, quiché o tzutuhil existen fonemas desconocidos en la española. Esta problemática se puede expresar con las palabras del propio Antonio de Nebrija: «(...) algunas lenguas tienen ciertas bozes que los ombres de otra nación, ni aun por tormento no pueden pronunciar» (Nebrija 1492: 27).

La ortografía empleada en el *Vocabulario* se basa en el alfabeto creado para esta familia de idiomas por Fray Francisco de Parra, de la Orden franciscana, a mediados del siglo XVI. El religioso cambió la relación de correspondencia entre grafemas y fonemas (por ejemplo *k* en /q/) Creó dos nuevos caracteres, denominados *tresillo* ( $\mathcal{E}$  = /q'/) y *cuatrillo* ( $\mathcal{A}$  = /k'/). Además de emplear otros surgidos al combinar los caracteres ya existentes con los nuevos, como ser: el *cuatrillo con hache* ( $\mathcal{A}h$  = /č'/), el *cuatrillo con coma* ( $\mathcal{A},$  = /ç'/), y la *tz* (/ç/). Los grafemas <d>, <f>, <g> y <ñ> fueron eliminados del nuevo alfabeto, debido a que los respectivos fonemas no existían en estas lenguas (Pläschke 1994: 5).

El vocabulario de Vico sigue el orden alfabético marcado por Parra. En nuestra edición reestructurada se prefirió el orden fonético, por considerárselo más conveniente. Sin embargo, se ha intentado conservar en lo posible la ortografía original (ver lista 1).

#### Lista 1:

Parra	Vico MS	corresp. fonemas	Vico reorg. <sup>10</sup>	corresp. fonemas
a	a	/a/	a	/a/
b	b, bb	/b'/	b, bb, pp	/b'/
c <sup>11</sup> , ç, z	c, ç, z	/k/, /s/	tz	/ç/
ch	ch	/č/	$\mathcal{A}$	/ç'/

<sup>10</sup> Corresponde a la edición analítica realizada en Hamburgo.

<sup>11</sup> <c> delante de a-o-u = /k/, delante de e-i = /s/.

Parra	Vico MS	corresp. fonemas	Vico reorg.	corresp. fonemas
e	e	/e/	ch	/č/
h	h	/h/, /x/	ǵh	/č'/'
i, j, y	i, j, y	/i/, /y/	e	/e/
k	k	/q/	h	/h/, /x/
l	l	/l/	i, j, y	/i/
m	m	/m/	c, qu	/k/
n	n	/n/	ǵ	/k'/'
o	o	/o/	k	/q/
p, pp	p, pp	/p/, /b'/'	č	/q'/'
qu	qu	/k/	l	/l/
r	r	/r/	m	/m/
t, tt, th	t, th, tt	/t/, /t'/'	n	/n/
u, v	u, v	/u/, /w/	o	/o/
x	x	/š/	p	/p/
č	č	/q'/'	r	/r/
ǵ	ǵ	/k'/'	z, c, ç	/s/
ǵh	ǵh	/č'/'	x	/š/
ǵc	ǵc	/č'/'	t	/t/
tz	tz	/č/	th	/t'/'
			u	/u/
			v	/w/
			i, j, y	/y/

## La estructura de la obra

Los asientos o bloques del vocabulario se inician con una voz guía en lengua cakchiquel, a la cual le acompaña el término equivalente en español. Si la expresión quiché o — en raros casos — tzutuhil difiere de la primera, se la pospondrá al vocablo español, seguida de una oración ejemplar en cakchiquel o quiché. Algunas de las traducciones van acompañadas de expresiones gramaticales, que informan — en general — sobre la clase de palabra, el género y número de la voz guía o de sus derivados. Si se observan los vocablos empleados por el autor para denominar las partes de la oración, se puede distinguir que el verbo y sus derivados ocupan la posición más destacada, seguidos

de las denominadas «partículas».<sup>12</sup> Tanto sustantivos (nombres) como adjetivos, rara vez son declarados como tales.

En el *Vocabulario* se reconoce el carácter de los idiomas quicheanos «como representantes de un tipo aglutinante, a pesar de que naturalmente esta expresión no era conocida en aquella época», y se postula «la existencia de unas pocas clases de palabras básicas (más precisamente lexemas)» (Smailus 1995: VII), las formas restantes serán consideradas como derivados.

**Lista 2: Posibles combinaciones de aspecto-persona-prefijo**  
(Smailus 1995: VIII)<sup>13</sup>

**Cakchiquel**

	+ consonante	+ vocal
transitivo personalizado	tin-	tiv-
transitivo impersonalizado	tu-	tir-
intransitivo personalizado	qui-	quin-
intransitivo impersonalizado	ti-	t-

**Ejemplos:**

\**ti cako \*nu ɟux* 'tener envidia' (246v)

\**tiv achihihlah* 'esforzar a otro' (006v)

\**tu ʔah zivan tinamit* 'vencer, o destruir' (226v)

\**tir ilich ch \*v e* 'me acontece' (099r)

\**qui ʔoho* 'cacar [cazar] aves' (236r)

\**ti iɟo hab* 'pasa el aguacero' (105r)

<sup>12</sup> Bajo la denominación «partícula» se incluyen «grupos de lexemas inclasificables (...) también afijos adverbiales y de conjugación» (Smailus 1995: VIII).

<sup>13</sup> Los ejemplos aquí citados provienen de la edición analítica del vocabulario (Vico s.f. B). El asterisco (\*) antecede a los pronombres independientes y también a la combinación aspecto+pronombre.

**Quiché**

	+ consonante	+ vocal
transitivo personalizado	canu-	cav-
transitivo impersonalizado	cu-	caru-
intransitivo personalizado	quin-	quin-
intransitivo impersonalizado	ca-	ca-

**Ejemplos:**

- \**canu xutih* 'boltear' (222r)
- \**cav il* 'ver' (098v)
- \**cu chuchoh* 'porfiado importuno' (047v)
- \**quin ul* 'venir' (207v)
- \**ca luclut* 'tener miedo' (120v)

Al verbo le sigue una combinación estandarizada de *aspecto-persona-prefijo* en lengua cakchiquel (ver lista 2). La mayoría de los ejemplos del vocabulario corresponden a la primera persona singular, rara vez a la tercera, y casi nunca a la segunda (Smailus 1995: IX).

Los verbos intransitivos aparecen solamente en forma de verbo neutro, mientras que los transitivos serán presentados como verbos activos, incluyéndose el verbo absoluto y, a veces, el pasivo. En el vocabulario se diferencia, además, entre un «primer» y «segundo absoluto», así como también entre un «primer» y «segundo pasivo».

**Cuadro comparativo de las categorías de rección del vocabulario y de la gramática moderna** (Smailus 1995: IX)

Vico:	gramática moderna
verbo neutro	verbo intransitivo; verbo recesivo
verbo absoluto	verbo antipasivo = voz media
verbo activo	verbo transitivo
verbo pasivo	verbo pasivo



Si bien los caracteres de Parra ayudan a representar aquellos fonemas inexistentes en el alfabeto español, los signos creados sólo compensan la deficiencia en cuanto a consonantes, descuidando las vocales. Esta carencia se repite en el vocabulario, dado que no se tiene en cuenta la problemática de las vocales largas y las breves. Si se observan aquellas palabras del documento que fueran escritas con doble vocal, se llega a la siguiente conclusión: La mayor parte de las vocales dobles del manuscrito se encuentran ubicadas en posición final (por ejemplo: *v aa*. 'mi muslo' (fol. 1r)), posiblemente representan la combinación: *vocal* + *oclusiva*. En algunos pocos casos la vocal doble aparece en posición intermedia (por ejemplo: *chaah*. 'juego de pelota' (fol. 56v)), y puede ser interpretada como: *vocal* + *oclusiva* + *vocal*.

Los grafemas <i>, <j> e <y> se emplean indistintamente. Según su posición, son entendidos como fonema /i/ («i vocal») o /y/ («i consonante»). La <j> aparece rara vez por sí sola, casi siempre acompaña a la <i> — de ser una palabra con doble vocal — en segunda posición (por ejemplo: *ti lij*. 'abrigar' (fol. 127v)).

El uso de dos grafemas ópticamente diferentes debe haber sido aplicado con el fin de facilitar la lectura del documento (García Carriello 1988: 35), dado que una <i> doble (ii) — en letra manuscrita — podría haber sido confundida con una <u>.

Para representar los fonemas /u/ y /w/ se emplea de manera indistinta tanto la <u> como la <v>.

En el documento, los bloques iniciados por la voz guía se diferencian según la clase de palabra tratada. Si la voz guía es un sustantivo o adjetivo se pueden distinguir entre asientos «simples» y «complejos». En los primeros, a una expresión cakchiquel le sigue únicamente el significado en español, por ejemplo:

*Hu4*. 'camarilla para dormir' (fol. 79v).

En los asientos más complejos, la expresión cakchiquel va acompañada de una aclaración extensa, y a continuación se incluye el término quiché, siempre y cuando éste difiera del cakchiquel:

*Tunay*. 'çierta yerua q. lleua las ojas como el sauco, y el mosmo sauco',  
*çoloh che*. 'en çiche' (fol. 195v).

El sustantivo puede aparecer solo o acompañado de un pronombre posesivo.

Si la voz guía de un bloque es un verbo se enumeran y describen sus derivados. Sin embargo, también en este caso se puede distinguir entre asientos simples y otros de mayor extensión o complejidad. Tras la combinación de *aspecto-persona-prefijo*, se incluye la traducción española del verbo — en infinitivo — seguida de una oración ejemplar, con o sin un equivalente en lengua castellana:

*Xet. tin. l. canu.* ‘pellizcar.’ *mina xet* (fol. 218r).

En algunos casos, el verbo cakchiquel o quiché va acompañado por una detallada traducción, en la cual se describen las diferentes acepciones de ese término, según su contexto:

*Xil. tin. l. canu.* ‘desleir, o desflocar, o deçaçer como ojas de tabaco.’ *cha xila ri gul* (fol. 218v).

*Aijx. ti Aijx ru vach.* ‘cosa q. se pierde, o derrama inaduertidam<sup>te</sup>. como bino, o açaite, o cosa liquida, o q.brar imagen’ (fol. 270v-271r).

Los asientos verbales más complejos presentan las posibles variantes, partiendo de una forma estándar. La voz guía — un sustantivo o adjetivo — sirve de base para enumerar los verbos derivados, en primer lugar los intransitivos, a continuación los transitivos. El bloque finaliza con oraciones ejemplares, en donde se aplican algunas de las variantes o combinaciones mencionadas.

### Ejemplo:

*Çak.* ‘blanco sale.’ *çaker.* ‘ya amanese. y luego.’  
 adj- inc-  
*çakeriçah.* ‘haser blanquear, o dar lustre.’ *ti-n. l.*  
 cau- asp-1sE{CAK}  
*ca-nu.* *çakeriçan. çakeriçax. çakeriçabal.*  
 asp-1sE{QUI} - abs - pas - nom ins  
*çakeriçay. çakerinak. çakeriçaninak.*  
 ptc inc - ptc com - ptc com  
*Çakeriçaxinak. çakeriçanel. çakeriçaxel* ‘de’  
 ptc com - ptc inc - ptc inc  
*çak. çakih. t- in- ru çakixic Dios.* ‘ser de Dios puro.

adj-vtr 2- asp-1sA-3sE{CAK}- pas

blanco.' ru *çakil. çak.* 'su blancura blanco' (fol. 22v).

3sE-sus - adj

### El *Vocabulario* de Vico como fuente de información

El *Vocabulario de la lengua cakchiquel* abarca, en cuanto a la temática de las voces guías, un panorama sumamente amplio. A través de los ejemplos, se pueden llegar a reconstruir el campo de acción y los intereses básicos del autor (y de los copistas), como lo atestiguan aquellas citas relacionadas con la vida cotidiana de los religiosos:

*cha meza nu varabal rilom canu ban missa.* 'barre mi selda mientras digo missa' (fol. 175r);

la mención de términos de aplicación litúrgica o provenientes de la confesión:

*canu tubakih r ih çiquin x oyon.* 'pelo o descaño la perdiz me dixo un yndio en la confesion' (fol. 193v);

y, en general, todos aquellos relacionados con la moral de los fieles:

*Èeka bey, çaki bey.* 'caminos no bin guidos entiendese por la mala vida' (fol. 233r);

*ma qui tiu e çabeh chi qu ibil qu ij.* 'no jugueis de manos entre vosotros por burlar, o fornicar' (fol. 72r).

Dentro de esta misma corriente se encuentran las frases sobre la vida de los santos:

*xu yuk apon S<sup>n</sup>. Anbr<sup>o</sup> ru Èa ch u vach ri Èopoh.* 'estendió las manos S<sup>n</sup>. Ambrosio. su mano ante la donçella' (fol. 108v).

Otros ejemplos han sido extraídos de las Sagradas Escrituras. En algunos de ellos se hace referencia expresa a su proveniencia:

*xqi lahibela qu ib. xqui colobela qu ib. xqui colobela qu ib. Adan r u çin Eva ch u vach Dios que Èahiben utzih Dios.* 'se disculparon Adan. y eva

delante de Dios despues que quebrantaron el precepto. theologia. Indorum. Bico 1a. pri.' (fol. 121r).<sup>14</sup>

En otros, sólo por su contenido bíblico, pueden ser ubicados dentro de la *Theologia Indorum*, aunque no se haga referencia directa a la obra o a su autor:

*volahuh chi chumay xr iꝯovibeh vi ri ya. l. ha. hui nimak tak huyu.*  
'quinse codos en alto sobrepujo el agua el dilubio. sobre los montes mas altos' (fol. 68v).<sup>15</sup>

Fuera de la temática religiosa cristiana, el *Vocabulario de la lengua cakchiquel* también refleja detalladamente aspectos de la tradición precolombina que lo realzan como una fuente etnohistórica invaluable.

Se brinda información sobre fenómenos naturales y cuerpos celestes, así como ritos relacionados con los mismos:

*r atin chet r atin gu hay ꝯoziy r ui che koh be tuyuꝰ.* 'baño de medianoche por causa del huracan' (fol. 170v);

*cumatz ma ni ta gut xahan ba ru xocola ri aꝰa.* 'dizen las mugeres a sus hijos que no apunten al arco iris porque no queden los dedos tuertos dizen que es culebra' (fol. 219v).

La fauna y la flora local son presentadas desde una perspectiva práctica, por ejemplo, en cuanto a sus peculiaridades, su valor alimenticio, o curativo:

*ꝯixa vuꝯh.* 'el herizo, diferente del de españa que este aunque tiene espinas no se enrosca' (fol. 211v);

*xiꝯabal par.* 'es un arbol que la oja molida sirbe para curar el jiote se a de rraspar muy bien con un elote quemado, y despues de bien rraspado se a de lavar con agua tibia, y se a de moler la oja y se estriega con ella el xiote y se emplasta toda la parte, y se esta asta que se quita, y si no se

---

<sup>14</sup> Corresponde al siguiente texto de la *Theologia Indorum* (Vico s.f.: 60v): «*Quehe gut ta xque lahibela qu ib, xqui colobela pu qu ib ch uach Dios ma ui xqui ꝯuguba q~ mac.*»

<sup>15</sup> Corresponde al siguiente texto de la *Theologia Indorum* (Vico s.f.: 74r): «*Olah chi nimak chumay xr aꝰanibeh ha ch uy nimak huyub.*»

quita se buelue aser la misma diligencia y se pone vn paño, o manta que no se cayga la plasta de las ojas molidas y Dios sobre todo' (fol. 225r).

Otro complejo que tiene cabida en el vocabulario se relaciona con la biología humana, como ser las partes del cuerpo, sus enfermedades y medicinas:

*tzam*. 'nariz, pico de aue, cauo de qualquier cosa, frente de algo, como no sea del hombre, o ocico de qualquier animal, mocos, o el cauo del pueblo, o cauo de algun monte' (fol. 274v);

*xu gam rax queh v akan*. 'bentosedad, y lo aplican a mil achaques' (fol. 171r);

*nih*. 'es un inguente amarillo, y lo liquido y quajado se hasen de unos gusanos, y los mismos gusanos que siruen para llagas, y cortaduras que tiene el mismo efecto que el balsamo, la traen a bender en cañutos los indios de la verapaz' (fol. 139v).

La vida cotidiana de la población indígena será reflejada a través de sus costumbres, sus utensilios y comidas:

*pixtun*. 'tortillas grandes, o gordas para matalotaxe' (fol. 157v).

Una importancia especial se les dedica a los términos de parentesco y aquellos relacionados con cargos y oficios aún existentes en la época colonial:

*ah galam*. 'principal que reparte el seruicio de los indios' (fol. 6r).

De igual modo se incluyen medidas o datos del sistema numérico. Cada uno de los «meses» y «días de la semana» del calendario nativo será registrado en el capítulo correspondiente del alfabeto, en parte acompañado de una extensa aclaración:

*akbal*. 'nombre de un dia de la semana de los indios y el que nace en tal dia lo toma por su nombre y las mugeres le anteponen una x y dice xakbal, cosa en confuso' (fol. 2r).

Todos estos ejemplos sirven para demostrar — por un lado — el uso práctico del idioma y — por otro — cumplen una función más amplia: la de facilitar al lector conocimientos fundamentales sobre la cultura de cakchiqueles y quichés.

## Las obras de Vico y su influencia

Si se compara el manuscrito parisino con otros vocabularios se acentúa su valor, como una de las fuentes de mayor importancia para el estudio de las culturas quicheanas (Carmack 1973: 113).

El *Vocabulario* de Vico fue conocido — y también utilizado como fuente — por autores coloniales tardíos,<sup>16</sup> como menciona Fray Francisco Ximénez en su prólogo del *Tesoro de las tres lenguas*:

(...) Muchos son todos estos tesoros, pero (...) los más ricos y preciosos (...) por los idiomas tan admirables en que los escribió (...) son los de el ve. padre fray Domingo de Vico (...) pues no contentándose su ardiente celo con comunicar y partir el pan a estos párvulos en uno y otro idioma la comunicó en todas las lenguas de este reino en sus admirables escritos (...) Así parece que lo dio Dios a estas gentes para su enseñanza, pues ha sido la fuente y origen de donde todos han bebido de sus raudales (...) (Ximénez 1985: 43).

Remesal (1966: 298) se refiere a la existencia de artes y vocabularios escritos por Vico en siete idiomas indígenas. De ser cierta esta afirmación, se carecería lamentablemente de la mayoría de los mismos, pues salvo el *Vocabulario* aquí tratado existe sólo un *Arte de la lengua qiché o utlatecat*,<sup>17</sup> que Brasseur de Bourbourg (1871: 152-153) subscribiera a Vico. Este documento tampoco es el original del siglo XVI, sino una copia, posiblemente del siglo XVIII (Omont 1925: 19). El *Arte* se inicia directamente con una descripción de los pronombres («primitivos», «poseesivos», etc.),<sup>18</sup> careciendo, al igual que el *Vocabulario*, de un prólogo o una introducción. La parte más importante será dedicada a los verbos (activos, neutros, absolutos, participios, etc.), concluyendo con los adverbios. Los términos «nombre» y «adjetivo» cumplen una función secundaria dentro de los folios referidos a los pronombres.

<sup>16</sup> Por ejemplo el *Diccionario cakchiquel* de Pantaleón de Guzmán y el *Vocabulario en lengua castellana y guatemalteca denominado cakchiquel chi* (Pläschke 1995: VII, nota 23).

<sup>17</sup> El manuscrito también se encuentra en la *Bibliothèque National de France*, Fond Américain 63.

<sup>18</sup> Inicialmente se los denominará como «partículas» que preceden al nombre (Anónimo s.f.: 1r).

El intento de observar la posible concordancia entre los conceptos gramaticales postulados en uno y otro documento se dificulta por la diferente función para la cual cada uno de ellos fuera concebido. En el *Arte* se sigue una estructura rígida, determinada por las normas vigentes para describir lenguas, tanto clásicas como contemporáneas. A los ejemplos y paradigmas en español se les busca una respuesta adecuada dentro de la lengua indígena, incluso a pesar de la advertencia previa de que un determinado tiempo verbal «(...) no le ay propiamente (...)» (Anónimo s.f.: 4r)<sup>19</sup> en el idioma tratado, en este caso el quiché.

Por el contrario, en el *Vocabulario* se encuentran expresiones cakchiqueles, acompañadas por un equivalente en lengua española, surgidas de una situación idiomática natural. En esta clase de documentos no había «motivo para listar formas de lenguaje, en las que faltan correspondencia de contenido o que encuentren un uso muy restringido» (Smailus 1989 I: 19).

## Conclusión

Como ya apuntáramos, el *Vocabulario de la lengua cakchiquel* de Fray Domingo de Vico posee una riqueza informativa que lo destaca de otros documentos similares de su época. Con sus innumerables ejemplos y la abundancia de informaciones brindadas, descolla entre otros trabajos, por ser más que una mera colección de vocablos.

Los comentarios de Vico sobre las lenguas indígenas guatemaltecas cumplían con la premisa de facilitar a las futuras generaciones de misioneros el acceso a la labor evangelizadora. Pero la variedad de temas abordados no sólo muestra el interés profesional del autor por el idioma tratado, sino también nos ofrece informaciones sobre su persona. El *Vocabulario* de Vico es el trabajo de un hombre, cuya fascinación — similar a la de un etnólogo — por pueblos e idiomas diferentes del suyo, se complementa de manera perfecta con su labor

---

<sup>19</sup> El ejemplo se refiere al pretérito imperfecto de los verbos activos. En quiché se formaría éste añadiendo la partícula *nabe* al pretérito perfecto: «*x nu lo Eoh nabe Dios* 'yo amaua a Dios'» (Anónimo s.f.: 4r).

de misionero. Es difícil delimitar hasta qué punto los copistas han cambiado, corregido y aumentado el documento original de Vico, sin embargo, no se puede poner en duda el mérito propio del autor.

El *Vocabulario* de Vico es una fuente única, precisamente debido a que sus otras *artes* y vocabularios ya no existen.

Por medio de autores coloniales, como Remesal o Ximénez, se puede reconocer el grado de admiración y respeto con que contaban sus escritos en aquella época, y comprender por qué llegaron a ejercer influencia incluso sobre trabajos redactados en las postrimerías del siglo XVIII. Si bien en la actualidad nadie cuestiona el valor de las obras de Vico, pocos se dedican a investigarlas.

Con la versión reorganizada del *Vocabulario de la lengua cakchiquel* hemos querido dar un primer paso, para redescubrir — no sólo por medio de las crónicas — sino por sus propios escritos, a aquel Fray Domingo de Vico, quien como describiera Remesal, era:

(...) pequeño de cuerpo, aunque abultado de carnes. De un ánimo tan grande que parecía haber nacido para emperador (...) No sabía escribir en papel pequeño, ni con pluma corta (...) (Remesal 1966: 296).

### Lista de abreviaturas

A	—	absoluto (pronom.)
abs	—	absoluto
adj	—	adjetivo
asp	—	aspecto
CAK	—	cakchiquel
cau	—	causativo
E	—	ergativo
inc	—	incoativo
nom ins	—	nombre instrumental
pas	—	pasivo
ptc com	—	participio completivo
ptc inc	—	participio incompletivo
QUI	—	quiché
sus	—	sustantivo
vtr	—	verbo transitivo



**Bibliografía**

- Acuña, René (1985): «La Theologia Indorum de fray Domingo de Vico», en: *Tlalocan* 10, 281-307.
- AGI (1556): Archivo General de Indias (Sevilla), exp. Guatemala, Leg. 168, 14/5/1556.
- Anónimo (s.f.): *Arte de la lengua qiché ó utlatecat, seguido del modo de bien vivir; en la misma lengua, de todo sacado de los escritos del ven. Padre Fr. Domingo de Vico*, manuscrito en la Bibliothèque Nationale de France, Fond Américain 63.
- Biermann, Benno, O. P. (1964): «Missionsgeschichte der Verapaz in Guatemala», en: *Jahrbuch für Geschichte, Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas* 1, 117-156.
- Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne (1871): *Bibliothèque mexico-guatémaliennne précédée d'un coup d'oeil sur les études américaines*, París: Maisonneuve & Cie.
- Bredt-Kriszat, Cristina/Stiehler, Anja (1995): «Biografía de Fray Domingo de Vico», en: *Vocabulario de la lengua cakchiquel con advertencia de los vocablos de las lenguas quiché y tzutuhil se traslado de la obra compuesta por el Ilmo. Padre, el venerable Fr. Domingo de Vico — Análisis lexicológico del manuscrito [de la] Bibliothèque Nationale de París — Fond Amér. 46*, transcripción, introducción y apéndices [de] Cristina Bredt-Kriszat, Ursula Holl, Karin Pläschke, Ortwin Smailus, Anja Stiehler (copia dactilográfica), Hamburgo, XII-XXI.
- Carmack, Robert (1973): *Quichean Civilization — The Ethnohistoric, Ethnographic, and Archaeological Sources*, Berkeley: Univ. of California Press.
- García Carrillo, Antonio (1988): *El español en México en el siglo XVI*, Sevilla: Ediciones Alfar.
- Guzmán, Pantaleón de (1974): *Compendio de nombres en lengua cakchiquel, año de 1704*, edición facsímil de René Acuña, México D. F.: UNAM.
- Maldonado, Francisco (s.f.): *Ramillete manual para los yndios sobre la Doctrina Christiana, 1748*, manuscrito en la American Philosophical Society, Filadelfia, Class 497.4 No. M 29.
- Nebrija, Antonio de (1492): *Gramática de la lengua castellana*, edición crítica de Antonio Quilis, Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica, Instituto de Cooperación Iberoamericana (1992).
- New Catholic Encyclopedia (1967): *New Catholic Encyclopedia* XI, Nueva York/San Luis/San Francisco.
- Omont, H. (1925): «Catalogue des Manuscrits Américains de la Bibliothèque Nationale», en: *Revue des Bibliothèques* 1/6, 5-25.
- Pläschke, Karin (1994): *Das Parra-Alphabet*, 1-5 (ms.), Hamburgo.

- (1995): «Estructura y contenido del vocabulario», en: *Vocabulario de la lengua cakchiquel con advertencia de los vocablos de las lenguas quiché y tzutuhil se traslado de la obra compuesta por el Ilmo. Padre, el venerable Fr. Domingo de Vico — Análisis lexicológico del manuscrito [de la] Bibliothèque Nationale de París — Fond Amér. 46*, transcripción, introducción y apéndices [de] Cristina Bredt-Kriszat, Ursula Holl, Karin Pläschke, Ortwin Smailus, Anja Stiehler (ms.), Hamburgo, II-VII.
- Remesal, Antonio de (1966): *Historia general de las Indias Occidentales y particular de la Gobernación de Chiapa y Guatemala*, tomo II, edición de Carmelo Sáenz de Santa María, S.J., Madrid: Ediciones Atlas [Biblioteca de Autores Españoles].
- Scholes, France/Adams, Eleanor (1960): *Relaciones Histórico-descriptivas de La Verapaz y de la Manché. Escrita por el capitán don Martín Alfonso Tovilla, Año de 1635*, edición del Tercer Centenario de la Introducción de la Imprenta en Centroamérica, Guatemala.
- Smailus, Ortwin (1989): *Vocabulario en lengua castellana y guatemalteca que se llama Cakchiquel Chi*, tomos I-III, Hamburgo: Wayashbah.
- (1995): «La gramática de Vico», en: *Vocabulario de la lengua cakchiquel con advertencia de los vocablos de las lenguas quiché y tzutuhil se traslado de la obra compuesta por el Ilmo. Padre, el venerable Fr. Domingo de Vico — Análisis lexicológico del manuscrito [de la] Bibliothèque Nationale de París — Fond Amér. 46*, transcripción, introducción y apéndices [de] Cristina Bredt-Kriszat, Ursula Holl, Karin Pläschke, Ortwin Smailus, Anja Stiehler (copia dactilográfica), Hamburgo, VII-XII.
- Vico, Fray Domingo de (s.f.): *Theologia Indorum*, manuscrito en la American Philosophical Society, Filadelfia, Class 497.4 No. Ua 13.
- (s.f. A): *Vocabulario de la lengua cakchiquel con advertencia de los vocablos de las lenguas quiché y tzutuhil se traslado de la obra compuesta por el Ilmo. Padre, el venerable Fr. Domingo de Vico*, manuscrito en la Bibliothèque Nationale de France — Fond Américain 46.
- (s.f. B): *Vocabulario de la lengua cakchiquel con advertencia de los vocablos de las lenguas quiché y tzutuhil se traslado de la obra compuesta por el Ilmo. Padre, el venerable Fr. Domingo de Vico — Análisis lexicológico del manuscrito [de la] Bibliothèque Nationale de París — Fond Amér. 46*, transcr., introd. y apéndices [de] Cristina Bredt-Kriszat, Ursula Holl, Karin Pläschke, Ortwin Smailus, Anja Stiehler (ms.), Hamburgo.
- Ximénez, Francisco, O. P. (1985): *Primera parte del Tesoro de las Lenguas Cakchiquel, Quiché y Zutuhil, en que las dichas lenguas se traducen a la nuestra española*, edición crítica de Carmelo Sáenz de Santa María, Guatemala: Academia de Geografía e Historia de Guatemala [Publicación especial No. 30].